

中餐馆的菜单

学生姓名：孙文杰

指导教师：陈爱萍

学校名称：纽约首府中文学校

邮箱：chillysam@gmail.com

出生年月：1997年 5月

美国学校年级：11年级

中文学校年级：11年级

在美国，很多人走进中餐馆，当被领到座位后，递上菜单，开始点菜时，都被菜单的英文翻译搞糊涂了，你肯定有相当一部分的菜，讲不出它的确切中文名称，还常常会找不到自己想吃的东西，更严重的还会点来自己根本不想要的饭菜。有一次，我和朋友们在外吃中式快餐，由于菜单上没有中文，其实我很想点“炒米粉”，可怎么都找不到，最后只得勉强点个“炒米饭”（Fried Rice）来凑合。拿了一张菜单回家仔细研究，原来它被译成“Chow Mein”，妈妈说是广东话外加香港式拼音的产物。

有的中餐馆的菜单是中英文对照的，这样无论是用英文，还是用中文，都能比较方便，而且如果中文有疑问，用英文确认，或反过来。当然有一些翻译会产生疑问，象“油条”，此处是“Oil Stick”，另一家是“Fried Doughnut”。

还有的中餐馆，只有中文菜单，但由于中国地域辽阔，方言繁多，也不一定能点到好菜。我们有一次在纽约市唐人街中餐馆吃饭，服务生推荐“清蒸西贝”，可我们问“西贝”是什么鱼，他解释不清，也说不上它的英文名字。我们就没有要。过了许久以后，妈妈在东方店，询问卖鱼的人，才搞明白，“西贝”就是“Sea Bass”。

中餐馆的菜单形成这样的原因，我想有三点：首先先入为主，既成事实。十九世纪福建、广东沿海的劳工进入北美，他们带来中餐，开中餐馆，当然菜单就是粤语发音。其次汉语拼音是大陆五十年代末才规范统一制定的，在这之前，无论台湾，香港，都没有统一标准。再有就是中国方言太多，不可能一刀切。例如，“混沌”这个著名大众小吃，粤语叫“云吞”（菜单上Wonton），而四川话称“抄手”，所以，英文对应就有多个，谁也不好评出个对错来。这就是中餐馆菜单“百花齐放”的原因。

说来道去，在中餐馆想点到自己满意的菜，不容易。但仔细想想，还有点缘由。